Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znów zatem posłał do niego innego dowódcę pięćdziesiątki z jego pięćdziesięcioma (wojownikami). (Ten) odezwał się i rozkazał: Mężu Boży, tak mówi król: Zejdź natychmiast! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król więc posłał innego dowódcę pięćdziesiątki z pięćdziesięcioma ludźmi. Ten także wezwał Eliasza: Mężu Boży, tak mówi król: Zejdź natychmiast! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znowu posłał do niego drugiego pięćdziesiątnika wraz z jego pięćdziesięcioma. Ten powiedział do niego: Mężu Boży, tak mówi król: Zejdź natychmiast. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znowu posłał do niego pięćdziesiątnika drugiego z pięćdziesięcioma jego, który mówił do niego, i rzekł: Mężu Boży, tak mówi król: Rychło zstąp. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I po wtóre posłał do niego rotmistrza pięćdziesiątnika drugiego i piącidziesiąt z nim. Który rzekł do niego: Człowiecze Boży, tak mówi król: Pośpiesz się, znidź na dół! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król powtórnie wysłał po niego innego pięćdziesiątnika wraz z jego pięćdziesiątką. Ten odezwał się i rzekł do niego: Mężu Boży! Tak mówi król: Zejdź natychmiast! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ponownie posłał po niego innego dowódcę pięćdziesięciu wojowników z jego pięćdziesięcioma, który odezwał się do niego w te słowa: Mężu Boży, król nakazuje, abyś natychmiast zszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król ponownie posłał do niego innego pięćdziesiątnika wraz z jego pięćdziesięcioma ludźmi. Ten odezwał się do niego: Mężu Boży! Tak rozkazał król: Zejdź natychmiast! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ochozjasz posłał więc znowu do niego innego dowódcę z oddziałem pięćdziesięciu ludzi. Ten zwrócił się do niego z rozkazem: „Boży człowieku! Tak mówi król: «Zejdź natychmiast!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Król] znowu wysłał do niego innego pięćdziesiątnika oraz jego pięćdziesięciu [ludzi]. [Ten] wyszedł i powiedział mu: - Mężu Boży, tak mówi król: zstąp szybko! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар додав і післав до нього іншого пятдесятника і його пятдесятьох, і пішов і сказав до нього пятдесятник і промовив: Чоловіче Божий, так говорить цар: Скоро зійди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem znowu wyprawił innego pięćdziesiątnika, wraz z jego pięćdziesięcioma. A ten się odezwał i powiedział: Mężu Boży! Tak rozkazał król: Natychmiast zejdź! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż znowu wysłał do niego innego dowódcę pięćdziesięciu z jego pięćdziesiątką. A ten odezwał się i rzekł mu: ”Mężu prawdziwego Boga, oto, co powiedział król: ʼMasz szybko zejśćʼ”. |